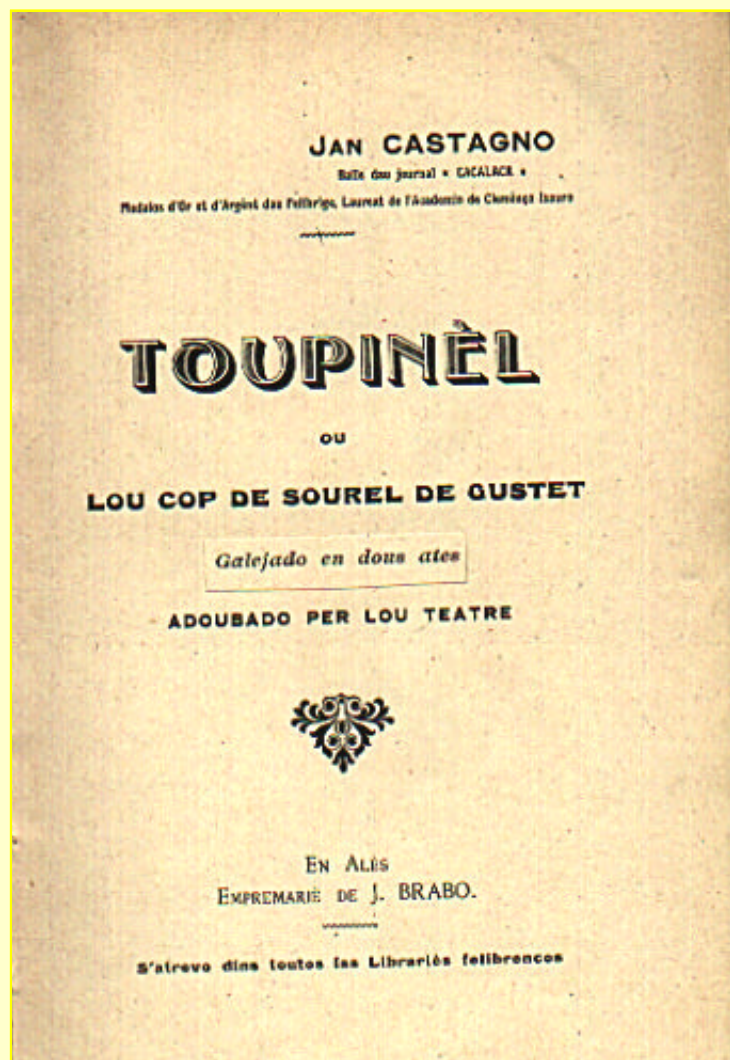


Jan Castagno

TOUPINÈL



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

TOUPINÈL

ou

Lou Cop de Sourel de Gustet

PERSOUNAGES:

TOUPINÈL, un païsan cevenòu, vèuse.

MARGARIDO, sa fiho, maridadouno.

GUSTET, calignaire de Margarido.

VIDAU, lou fatou.

(La scèno s'es passado à l'acoumençanço
de las vendémios de l'autre an).

LA SCÈNO

Sèn dins la cousino de l'oustau das Toupinèls.

Au Mitan dau founs i'a la porto per ana deforo.

A gaucho de la porto un fusil de casso es acrouca à la muraio.

A drecho de la porto es plaça un cofre ou uno credanço ounte i'a de manjaio dedins.

De rèsts d'aiets e de cebos soun pendoulas à las muraïos.

De trencos, de rastèls, d'outisses de traval soun un pau pertout que rebalou.

Un bichard es bèn en visto.

A man gaucho das espetatous, sus l'endavans de la scèno, es la chaminèio embé soun cremal e un boufet.

Pus liuen uno fenèstro de plan-pèd. Encaro après uno ou dos cadieiros.

A man drecho, sus l'endavans, uno escalo es quihado à la muraio.

Après l'escalo, i'a 'no porto per ana à lacavo.

Pus liuen, pausa au sòu, un bèl pèrou, mascara de sujo au quiéu.

Au mitan de la cousino, uno taulo, de quanto lou tiradou es mita dubert.

Sus la taulo uno bouteio de vin de-miejojo, un got, un coutèl, de pan, de missou, uno cebo.

D'aici, d'ailai, de vièios cadieiros.

ATE PROUMIER

Proumièro Scèno

TOUPINÈL — MARGARIDO

Es lou matin. Toupinèl es asseta à la taulo ounte tuio lou verme. Acabo juste. Baro lou tiradou; baro soun coutèl, que saco dins sa pocho, e s'essugo la bouco embé soun moucadou.

Sort sa blago à taba, facho d'uno boudiflo de porc, e sa pipo, que bourro à soun aisas.

Pièi se lèvo, vai à la chaminèio, ounte fiho es assetado pas que d'un anco sus lou rebord d'uno cadieiro, en trin de boufa lou fioc.

Se parlou pas.

Toupinèl pren un chamas, atubo sa boufardo, e s'en vai sus lou pas de la porto. Estúdio lou tèms.

Alor, dins un briéulet se mes à dire:

TOUPINÈL

Quante bèu jour que s'aproumés! Lou cièl es linde coumo l'aigo de la Font-d'Argènt-viéu! boufo uno aureto que se diriè l'alé das anjous; e mèstre Sourel mes tout en or.

MARGARIDO

(ié respond en cantourlejant l'èr de Magali):

O Magali, se tus te fas.

Lou pèis de l'oundo,

Iéu lou pescaire me farai

Te pescarai!

TOUPINÈL

(revèn dins la cousino per cerca soun bichard)

Adiéu, ma fiho; vau faire une batudo à la terro de la Ferigoulo; veirai un pau se lous rasins an acaba de madura, e d'aquí anarai à la Blancardo derraba quaucos tuferos darrièros...

(mes soun bichard sus soun espaulo.)

Fai uno bono soupo, ma drolo; e saves, mes-ié prou de fartaio e de lard, que mancarai pas d'apetis quand revendrai... e serai, de segu, pas aici davans bon miejour, ouro dau sourel. Adiéu; fai-me 'no brassado.

MARGARIDO

(sous boufets à la man se lèvo e vai embrassa soun paire).

Diéu vous done la batudo bono, paire; e vai, travaies pas trop, la vido es pas tant longo; pramor que graços, n'aurèn toujours prou per pas mouri de fam.

TOUPINÈL

(a gagna lou lindau... Aquí planta, lèvo lou bras au cièl, e parlo, sentencious).

— Ah! se ta pauro maire èro pas morto, ... serian trop urous.

Mè, vèjo, aro ai pas que tu sus aquesto basso terro, e coumo pode veni à te manca per un jour ou per l'autre, vole pas, coumprenes, te lascia la misèro... E pièi, tant vau que t'hou digue, es bon d'amassa quaucos limpeto d'or, de n'avedre un plen debasset...

Nou, nou, vole pas te lascia la misèro.

MARGARIDO

La misèro, n'agues làgui. Tant que Diéu me tendra lous dous bras à la espanlos, las cambos desgourdidos e lous ièls duberts, ... es pas Margarido Toupinèl que patira.

TOUPINÈL

Bèn di, fiho de ma raço. As mai-que-mai resou. Es lou travail soul que sort lou païsan de peno.

Mai, es egau, quand paire e maire vous laissou un pau de levam,... la pasto lèvo pus lèu.

MARGARIDO

(embé un bousci d'envejo).

Pardine... coumo la doumaisello dau castèl, en quau sa tanto Gregorino a douna per present de maridage, cent parels de lençòus!...

TOUPINÈL

(sans boulega dau lindau, s'es revira per mita vès sa fiho):

— Cent parels de lençòus!... acò, pamens, es trop. De-que n'en faran, en fin de comte?... lous laissaran trouquiha per las arnos...

Nautres, embé ta pauro maire, quand nous maridèn, tout comte bacla, l'endeman de la noço, avian lous dous bourrens de noste liè, dos camisos chacun, sièis cuiès et siès fourquellos de fèrre-batu, e iéu trege sòus au founs de la doubluro de moun gilet...

(Toupinèl se ris).

MARGARIDO

I'a pas aqui ges de vergougno...

TOUPINÈL

I'a pas que d'ounou.

L'ome qu'es un ome, tiro uno voulounta doublo de sa pauriho...

Saves, aro, se faliè... sourtirian...

(fai lou semblant de carreja un gros sac d'escus).

MARGARIDO

An zòu! Se n'as, tant mièl... Gardo-lous sans res dire. Parles pas de causos que van tout dreveia. E pièi, vèjo, fau pas se vanta d'èstre sourti de la misèro; se lous vesis te savièu à toun aise coumo iéu hou save, n'i'a la mita que te virarièu l'esquino, e que, quand auriès besoun un pau de lus ajudo, trouvarièu quauque michant biais per te refusa.

TOUPINÈL

Ah! coumo as resou. Un bourgesot de la vilo, que couneisse desempièi vint ans amai passo, en quau fasièi lou reproche d'èstre vesti coum'un mandroun, me respoundeguè que se sas praticos venièu à s'avisa que gagnavo d'argent, lou farièu pas pu travaia, ou bèn lou tratarièu de raubaire... e qu'ansindo en aguent l'èr d'èstre toujours dins la pauriho, chacun ié croumpavo de marchandiso à sa boutigo... Oh! pas per amista per el — saviè prou que nou! — mè per ço que se figuravou qu'èro prou tarnavèl per vèndre sans proufit...

MARGARIDO

Acò se pot. Dounc seguen moudèstes. Ero toujours ce que m'apreniè ma maire...

(la drolo vèn tristo)...

Ma maire... Oh! ma bono maire!... Dire que iéu là veirai pas pus!

(uno grumo ié perlo as ièls; se fretò embé lou revès de soun fandau)...

TOUPINÈL,
(tout esmougu, e passant la porto).
Adiéu, Margarido...
(On l'ausis dire deforo):
Ah! pauro morto, davans Diéu siegues!

SCÈNO II

MARGARIDO

(Souleto, se mes sus lou pas de la porto per suivi soun paire das ièls. Aqui dis:)

Ah! ma maireto! Coumo l'aimave! Coumo nous entendian bèn toutos dos!
Quante malur es pas, per uno fiho jouino, de perdre sa maire!...

(S'embarro dins la cousino e toumbo sus uno cadieiro qu'es prèchi la tauolo,
ounte s'acouido, de manière à vira à la fenèstro. Parlo souleto).

Ma maire. S'avièi ma bono maire! Ah! poudre pas me descoufla à dingus! Es
pas que moun paire fague pas tout ce que pot per iéu, mè...

(long silènci)...

Ansindo... dins la causo que me desvario... se ma maire èro aqui, prèchi de
iéu, ié dirièi tout... Coussi voulès que parle d'acò à moun paire?... que i'ane dire que
Gustet de Guiraud...

(grand joc d'espressiéu)...

oc, qu'avoue à moun paire qu'aime aquel droulas...

(a pòu d'elo-mèmo).

De qu'ai di?... Voui, l'aime!... Que l'aime, Gustet dau Guiraud !... E dire
qu'es en trin de gueta se moun paire sort... Ah! se l'a vist parti sera lèu aici. On diriè
qu'hou devigno, lou Gustet, quand sièi souleto.

De-qu'es que l'amour, pamens!

(touto naïvasso).

Dau proumiè cop que dansèn ensèmble nous aimèn, sans hou cerca, en foro de nautres.

Fau crèire que lou mèmo flechou, carga dau mèmo pouisou, nous travessavo...

Quand la poulka seguè acabado, nostos mans poudièu pas se desjougne; mous ièls demouravou plantas dins lous siéunes; sian coumo clavelas au terraire quand nous fougé quita.

Moun Diéu, moun Diéu! Que pau l'on es quand l'amour vertadiè nous tèn...
Gustet, tè!...

(mando un poutou au campèstre).

Ah! se moun paire veniè à saupre qu'entre qu'a quita l'oustau, Gustet es aqui que ié vèn me iaire sa cour Se veniè à saupre que i'a de fes que demoro embé iéu d'ouros entièiros;... quante cop de màl ié seriè pas... Brave paire!

E pamens, pamens, Gustet, moun poulit Gustet, moun galant per la vido, pode pas pus me passa d'el... Amour!... O amour terrible;... sièis pus fort que iéu!...

(Se plugo lous ièls emb'uno man e demoro acouidado
à la taulo, un long briéu, sans boulega).

SCÈNO III

MARGARIDO — GUSTET

GUSTET

(Vèn de sauta per la fenèstro, descaus, e dounc s'atrovo dins la cousino sans que soun amourouso l'ague entendu. Sus la pouncho das pèses, planplanet, en douço, s'avanço vès Margarido... que pren à la lésto de sous dous bras;... ié revèssu la tèsto es arriés e ié pauso un gros poutou que peto au mitan dau front) : (Margarido a fa: Oh!)

Aquel ma chato, vau mai qu'un cop de pèd à la cambo.

MARGARIDO

Oh! lou poulistoun! que m'a fa pòu! Se quaucus t'aviè vist?
Mé coumo dounc as fa per saupre...

GUSTET

Saves bèn, lou fluido que nous travèssò toutes dous, à chasco fes que n'es de
besoun...

(ris tant que pot).

MARGARIDO

(Amourouso).

Oh! vai! tant vau qu'hou saches, t'esperave.

GUSTET

(s'assetant à la cadièiro d'ount vén de se leva Margarido
que s'es apuiado à la taulo, pròchi d'el).

La chanço nous aimo tant que ce que nous aiman. Ai entrevist toun paire
gagna las terros, alor ai vite planta mas assemaus e mas tinos, qu'ère en trin d'embuga
au valat, e vèjo-me aici. Saves, ai pas agu de crampos à mas cambos.

(Taquino soun amigueto).

MARGARIDO

Houï! aï! Taiso-te! m'espessugnes!... Aï! houï! taiso, que me fas trop prusetò.
(Sus cop perd soun rire).

Tè! taiso-te, t'hou dise per de-bon; sièi mèmò uno guso de te reçaupre, de
t'escouta; déurièi crida, te rebeca, te faire passa la porto... Ah!... déurièi...

(plego sa figuro dins sas mans aflaquido).

GUSTET

(encaro mai aguichaire, se lèvo, prend Margarido à pleins bras per la taio,
e l'emmeno sus lou cofre dau touns. La jouvènto se lasso faire, sans forços. Alor lou
droulas l'esquicho contro el tant que pot. Pièi, assadoula per un briéulet, la lacho).

Tus, uno guso? Oh! nou, nou! saves bèn que nou. Mè de-qu'as, uèi? Sèmblès
touto viropassado. An-zòu, dreveio-te; repren toun rire, que m'embriaigo mai que lou
bon vin... Digo, zòu! saique badines? Es quand on es jouines que fau s'aima.

MARGARIDO

(pren las dos mans de Gustet dins las siéunos, per qu'aqueste pièsque pas pus la tafura, ce que lou droulas recoumençavo de faire).

Mè taiso-te; vole pas; me fas mau; m'enmasque! Ai, ai, ai! que te fas fouligaud! Laisso-me, te dise...; vole pas pus que me brasuquejes tant que sèn pas maridas.

GUSTET

(Serious, s'aplanto davans elo, e l'espino bèn dins lous ièls).

Ah! ça! de qu'as? On diriè que tous ièiets soun bagnas. Rideto? Saique t'auriè pas fachado? Oh! mè, t'aprecié trop per te voudre fa la mendre peno!...

MARGARIDO

Vai, s'avièi aqui pròchi de iéu ma maire, seriès pas tant toupet!

GUSTET

Sé i'aviè 'qui ta bono maire..., s'avian aquel bonur toutes dous, adeja serian maridas.

MARGARIDO

Oh! bèn, nou! Oh! bèn, nou! Gagnome, davans.

GUSTET

Que te gagne?

(la poutouno).

Tè, vaqui ce que te prouvo qu'es tus que m'as gagna iéu...

(la jouvènço e l'amour reprenou en el lou dessus)...

Mè, boudiéu! que siès de michanto imou. Bèn, saves, as tort de sounja à de causos tant tristos... Vai... lous morts, eles, pensou pas plus as viéus.

MARGARIDO

(en coulèro),

De-que n'en saves?

GUSTET

(qu'atrovo pas res à rebecca)...

N'en save que... pas mai que tus, pardine!... Quau es que n'en sap quicon? Dingus sur terro!

(deforo, boumbo liuen un cop de tounerro. Lous dous enfants soun susprés à noun pus)...

De-qu'es aiçò? A pas trouna?

MARGARIDO
(las mans jounchos):

Trono!

GUSTET
(s'accouso à la fenèstro)

Eh! bèn! lou tèms s'es esta lèu gasta. Pas poussible? Tout aro fasiè tant bèu!

(segound cop de tounerro).

Eh! bèn, de-que sera aiçò mai?
(Margarido lou rejoun à la fenèstro).

MARGARIDO
Oi! quante nivoulas negre! Es uno trounado, pardine... amai pas de las pichotos;... n'i 'a pas per cinq minutos que plogue coumo de ficellos...
(barro la fenèstro).

Aï! que iéu ai pòu dau tounerro!... e saves, coumo moun paire couneis ma pòu, sera lèu aqui... Gustet, vitament vai-t'en...

GUSTET
(la sarro per la taio e vènou ansindo toutes dous sus l'en-davans de la scèno).
Ma migueto! ma cateto fino! ma cabreto d'or!

MARGARIDO
Taiso! Ai pòu!

GUSTET
Moun espiguetto de blad madu! ma roso de velout-sedo!

(l'esquicho à l'estoufa)...

MARGARIDO
M'estoufes! me lèves l'alé.

GUSTET
Oh! ma Rideto! moun sang, ma vido.
(subran, Toupinèl parlo de deforo):
«Margarido! Margot! Agues pas pòu! Sièi aici».

(on l'ausis que pico sous esclops contro la muraio per lous desenfanga).

«Quante tèms! Aquel aurige es vengu coum' un cop de pèiro».
(countúnio de parla, mè se coumpren pas plus ce que dis).

GUSTET

(ausiguent Toupinèl, es près d'uno pòu coumico; viro, reviro per la cousino;
se dourdo un pau pertout en cercant à se rescondre; envèssò dos ou tres
cadièiros, e on l'ausis marmouta douçamenet):

Ai, moun Diéu, sièi mort! Ai, moun Diéu, sièi mort!

MARGARIDO

(panlo coumo lou jour que la metran au susàri, desalenado, desvariado,
s'acoussò à las cadieiros envessados, las remés d'aploumb e vai s'acougassa
prèchi lou fiò, sous boufets à las mans, e boufo, boufo, sans saupre ce que fai,
las cendres n'en volou en l'èr; pièi se virant pamens vers Gustet ié dis vite-vite):

Vai-t'en, sacripan. Rescond-te! Mè passes pas per la fenèstro, que te veiriè...
Filo dins la cavo... sauto dins lou bèl tinau...

GUSTET

(s'esvalis dins la cavo, on l'entend qu'escalo e pièi
desgringoulo dins lou tinau, en cridant):

Moustre de marrit sort ... i'a dous pans d'aigo!...

SCÈNO IV

TOUPINÈL — MARGARIDO

TOUPINÈL

(a un rire urous).

Ah!... Diéu sai ié siegue, Margarido.

(la cèrco das ièls).

Vène faire un poutou.

(es el que vai au fiò, e que l'embrasso).

Siès tant panlo? Trambles? As agu pòu? M'en mesfisave.

(tranquillas, bourro sa pipo e vai per l'atuba a-n-un chammas, coumo à soun abitudo).

Tè! As lascia creba toun fiò? Coumo vai? La pòu!.. Nèscieto!.. Saique fariès pas coumo Madamo de CoifoRedo, que quand trounavo cargavo uno raubo de sedo negro, e metiè lous pèds de sa cadieiro dins quatre veires, estènt que lou tounerro a pòu dau veire e de la sedo...

(se ris; mè pamens, enteriga per la mudige de sa fiho,
fai, dau regard, lou tour de la cousino).

As pas encaro escouba? As pas encaro res fa? M'estoune! Tus que siès tant valiento, qu'aines tant de faire ta besougno bon matin, per pièi te metre à brouda toun troussèu per quand te maridaras... Vese! Devigne! Pensaves à ta maire... Bravo fiho! Brave enfant!

MARGARIDO

(aguen un pau perdu lou fiéu de las causos):

Crese, ma fisto, que mous boufets soun crebas.

(Deforo, la trounado s'entràbio; plòu e trono fort).

TOUPINÈL

(que vai e vèn per la cousino, atrovo la casqueto de Gustet pròchi de la fenèstro).

Tè! uno casqueto ome? De-qu'es aquesto casqueto?

MARGARIDO

(à despart):

Sa casqueto! Ah! Oh! Hu!

(ris jaune).

Ah! uno casqueto. Quau diables a escampa 'qui aquelo casqueto?.. Ah! vesè!
vese!

(ris tant que pot, nervouso)...

Es aquelo dau Gustet de Guiraud que... ah!... si, si... pardine... voui, la deguè aublida aièr quand te venguè rèndre la daio que i'aviès prestado...

TOUPINÈL

(sa pensado vai pas pus liuen)...

Acò's bèn acò! Aquel droulas es nèsci, ma paraulo; crese que quand te vei

n'en perd lou sèn, n'en vèn calu. Vesès pas, de parti sans casqueto... de la lascia aqui, coumo acò, encò dau mounde? Sièi segu que l'aviè toumbado e qu'ausè pas, davans tus, se baissa per la ramassa... Alor, desempièi aièr es en pèus!

MARGARIDO

Sièi seguro que se n'en vai enraumassa.

TOUPINÈL

E iéu sièi segu que seriè vengu la quèrre aqueste matin, se m'aviè saupegu soul à l'oustau mè coumo m'aviè vist passa e que te saviè tus touto souleto... a pas ausa! Espèro aussi belèu que ié la porte. Quante bedigas sans lano! Eh! bèn, ié la vau rescondre dins la cavo; vendra la demanda se vòu ; ié la faren cerca un briéu.

MARGARIDO

(bèn enmascado).

Fagues pas acò; à de-que vas t'amusa?

Fas coumo lous enfants.

(trono fort).

Boudiéu que trono; que iéu ai pòu; demoro aqui pròchi de iéu...

(à despart).

Grand Diéu, de-que vai se passa?

(Toupinèl es intra dins la cavo, ounte rèsto un briéulet).

SCÈNO V

MARGARIDO

(souleto, jognis las mans e prego, lous iels au cièl.)

Ma maire, d'amount de voste cièl, se me vesès, malairouso coumo sièi, agas pieta de iéu... Vous jure que lou reçauprai pas pus, moun Gustet... Oh! quanto bestige que iéu ai facho... Aqui de-qu'es de pas èstre seriouso... Ma maire, prego la Vierjo per ta fiho!...

(Toupinèl revèn... A un èr bijarre).

SCÈNO VI

TOUPINÈL — MARGARIDO

TOUPINÈL

(se gratejo la tèsto).

Eh! bèn, vèjo, Margarido..., ai agu uno bono idèio d'ana à la cavo.. Moun bèl tinau rajo de pertout; es tout trempe, tout barlaca. Lou cresièi embuga, que i'avièi escampa belèu tres barraus d'aigo caudo dedins, eh! bèn, per ma fisto, hou es pas, amai que s'en manco...; rajo de pertout; es bèn mai, que se diriè que quicon me l'a encaro mai desglesi. An zòu! atubo vite aquel fíoc, que farai bouli un peiroulat d'aigo de mai, ou dous, ounte metrai uno pognado de sau grosso, e ié l'escamparai dedins, bèn bouiènto... Bouto, alor, s'embugara ou dira per que?

MARGARIDO

(ablasigado).

Faras ta racado deman, un autre jour... Boudiéu, quante aurige! Coumo trono. Que iéu ai pòu. Que iéu tramble! Bouto, veiras se uei nous arrivo pas malur?

TOUPINÈL

(tèn adejà lou grand peiròu à sa man).

De-que me cantes aqui? De-que vos qu'arrive? Trono, laissen trouna. Plòu, laissen plòure! Es justement uei que plòu que me n'en fau aproufita, coumo acò perdrai pas moun tèms. Vau cerca d'aigo...

(sort en cantourlejant)

La fiho de soun paire
n'a'n galant fort poulit,
sap ta marcha l'aire
e lous poutous culi!

SCÈNO VII

MARGARIDO

(acougassado davans lou fíoc).

Moun Diéu! bono maire! me escauma moun Gustet!... s'encaro poudiè s'escapa de quauco meno de biais... mè, pot pas; las dos fenèstros de la cavo an de barrèus de fèrre gros coumo lou bras; s'en pot pas sourti qu'en passant per aici la cousino... ai, quante afaire! Dins quante vespiè nous sèn pas messes!

(reflechis, doulènto).

Mè, moun paire demoro bèn, deforo. Se n'aproufitave per ensaja de faire ecapa moun presouniè...

(lou sono douçamenet):

Gustet! Gustet!

GUSTET

(de la cavo)

Te coumprene; te sesisse! Mè lou tinau es trop naut; i'aduse pas de bras. Jamai sourtirai pas d'aqui tout soulet.

MARGARIDO

Ensaio lou saut de la mort!

GUSTET

Ah! isso! ah! isso! I'a pas res faire...

MARGARIDO

Tibo tous nèrs!

GUSTET

Ah! isso, mai!

Me sièi agripa de la pouncho das dets. Belèu que...

SCÈNO VIII

MARGARIDO — LOU FATOU.

LOU FATOU

(à la porto, barro soun parapluèjo e, sans mai, intro à l'oustau).

Qu'un temps! Bonjour, mademoiselle la Margaride des prés. Dehors, je crois qu'on boje la pluèje avec un seïou.

MARGARIDO

(à despart).

Oh! la pèsto e lou mau caud! Que lou diable lou patafiole aquel-d'aqui.
(s'entènd un brut sourd dins la cavo).

LOU FATOU

Vous disez?

(s'avanço de Margarido, que ié fai uno grimassasso encoulerado).

Toujour bravette, blargaride Toupinel.

(ié ris d'un èr de counquistèire).

Voici t'une lettre que je vous apporte de Briançon... Vous savez, hèn! Briançon? Tous les fromages de Brie en sont!

(ris coumo un mita nèsci e se sarro de la jouvento per l'aguicha).

Oh! vierge n'en sucre! miroir de beauté!

MARGARIDO

Ah! poudès faire voste ome d'esprit, acò vous vai coumo un fandau en d'uno cabro; e poudès aussi parla francés, lou bramas coumo la saumo de Rigaud.

LOU FATOU

Je barje la langue officielle de mon pays. Ne suis-je pat employé du Gouvernement. Je dois bien cette simagrèhe à ceux qui me nourrissent.

MARGARIDO

Farias mièl de parla coumo vosto maire vous hou a après. Mé, coumprenès, parla raidu, un fatou de la Republico, aicò lou desounourariè.

LOU FATOU

Pour de sûr, ma petite chate. Ah! ça, dites, la missive que j'apporte, il est du Toupinel de miel rosé... Moi, je...

(ié pessugo lou bras en grimacejant d'envejo).

MARGARIDO

Voulès vous taisa, fulobro... Zòu! Zòu! laissas-me tranquilo. Garirés dounc jamai? N'avès pas vergougno, un ome embé de pèus grises?

LOU FATOU

Les chéveux blanquissent, mais le cœur reste rose.

MARGARIDO

E les coudons restent coudons!

LOU FATOU

Vous, cèf-d'œuvre; vous Jane d'Arc; si je n'étais pas père de neuf enfants!

MARGARIDO

Foutralas! Singe! Vous sès dounc pas espincha de long tèms dins un miral?

LOU FATOU

Que si... foutre! et que j'y vois des cheveux blanchastres: mais que si j'ai le cuir chevelu poivre et sel, j'ai toujours le cœur flamboyant coumo une z'allumette de ma Régie, que je vous dis.

MARGARIDO

Avès, subretout uno famouso babaroto dins voste sup!...

LOU FATOU

Tè! frivole, parlons d'autre çose... et vous frappé pas. Au jour d'aujourd'hui, je n'ai pas d'autre pli à porter que le journal de monsieur le maire, et s'il ne l'a pas ce soir, il le lira demain. Qué! Pas vrai, ma bonne! Le Gouvernement il mç paie pour porter les lettres, mais pas pour aganter des fluxations de poitrine... Et puis, j'en fais toujours pour l'argent... Tè! Voici le bourgeois Toupinèl... Voici le seigneur de ces lieux ençantés!...

SCÈNO IX

LOU FATOU, TOUPINÈL, MARGARIDO

TOUPINÈL

(arrivo embé soun peiròu plé d'aigo).

Coumo plòu!... Q uante beu tèms per las cagaraulo !
Tè, moussu lou Fatou... Vai, la barco?

(gagno lou cremal, ié penjo soun peiroulat d'aigo, e empuro lou fiò).

LOU FATOU

Vai... comme une ènque. Ze me suit dis, que mes culottes étant bagnées
comme une soupe, par ce vilain ruscle, j'allais les faire chèsser chez l'ami Toupinèl...

(se caufò au fiò, tant que pot).

Oh! Oh! ça chauffe, votre flamihade. faudrait pas rabiner mes jambons... mes
jambes, que je veux dire; j'en ai de besoin; les jambes d'un fateur, c'est son plus grand
fateur pour gagner sa vidasse!

TOUPINÈL

Secas-vous, l'ami. Uno les se, avès aqui la bouteio sus la taulo; comparés uno
crousto, uno trancho de saucissot... un cròsti de pan e tastarés lou rapè... dau tèms lous
nivous anaran pissa pus liuen.

LOU FATOU

Je présuppose que mes brailles sont chèsses... e votre offre n'est pas de refus...

(Vai se metre à taulo e coumenço, davans tout, per se bouja un plen vèire de vin; lou bèu
e fai):

Foutre! le flame rapè!

TOUPINÈL

Avès pourta uno letro?

MARGARIDO

Voui! n'i'a uno de voste nebout, paire; es aqui sus la taulo, se voulès la legi?

TOUPINÈL

Te crese, que vole la legi. Vejan ço que comto noste vitriè.

LOU FATOU

(entendu):

Vitrier: çasseur alpin des Alpes.

TOUPINÈL

Ses pas un... foutrau!

(vèn s'asseta sus l'endavans de la scèno,
estripo l'envelopo de la letro e se mes à legi fort):

«MOUN BRAVE OUNCLET,

«MA BELLO COUSINETO,

«Mete la man à la ploumo per vous faire assaupre quaucos bonos nouvellos.

«La proumièiro es que davans-aièr en furgant au fin-founs de moun sac, ié retrouvère, sans lou cerca, lou paraplùejo de l'escouado. Crese que serés countents d'hou saupre, per fin, subre-tout, qu'aurés ansindo pas pus à me manda lous dous escuts que m'envouïavias chasque mes per croumpa un autre paraplùejo...

LOU FATOU

Ah! bèn, présemp! voilà-t'un soldat comme il s'en rencontre pas foçe.

MARGARIDO

Encaro un qu'es de la famiho das Toupinèls.

TOUPINÈL

(countúnio de legi).

« ...Uno outro nouvello que, pense, vous fara aussi plesi, es que, se sièi adeja souldat de segoundo classo — amai vous hou aguèsse pas jamai escri, estent qu'aime pas de me vanta, — vau passa souldat de proumièiro, s'hou m'a afourti l'ajudant que brosse, quand i'aura uno plaço de libro dins lou cors d'armado!».

LOU FATOU

Boufre! Voilà-t-un ome qu'il s'en sortira pas, de son service, à moins du grade de commandant-major.

TOUPINÈL

(legis)

« ...Autro bono, nouvello: Pense de veni en permissiéu dins sèt ou uiè meses; serai à l'oustau per qu'aquí per las peros, quand la vaqueto vedelara.»

LOU FATOU

Oh! Oh! Les vaquettes ié font son affaire à célu-la.

TOUPINÈL

(legis).

«... Aro que vous ai retra toutos las bonos nouvellos, fau bèn que vous n'en digue uno pas tant bono... Oh! es pas marrido-marrido, mai enfin...»

MARGARIDO

Ai, ai, ai! Se fau pas pus d'argènt per lou parapluèjo, n'en vai fòudre per quicon mai.

TOUPINÈL

An, zòu! laissas-me legi.

(legis).

« ...Figuras-vous que dimars passa me fougè ramplaça lou cousiniè qu'èro malaute. Aime pas gaire de faire la cousino; mè savès qu'au regiment i'a pas à rebrica. Alor, marchère.

«E coumo voulièi que la soupo, per uno fes, seguèsse prou cuiècho, faguère tament marcha lou fiò, l'empurère tament, ié boutère tant e tant de carbou, que, per ma fisto, la bello marmitasso de la coumpagniè, que, pamens, es en founto d'aciè... la marmitasso... se foundeguè...»

MARGARIDO

... se foundeguè?

LOU FATOU

Il a fondu l'acièrr! Qu'une çaleur il faut qu'il déploye!

TOUPINÈL

(ris pas, e legis vite).

« ...la marmitasso se foundeguè, aladounc ai agu quatre jours de sallo de pouliço e sièi esta coundana à ramplaça la marmite à mous frèsses... uno marmite que costo sètanto-nòu francs e que me cau avedre paga d'aquí à ma permissiéu... se vole passa au conseil de guerro!...

(Toupinèl, à despart).

Lou bougre!

(legis mai)

« ... pense dounc, moun brave ouncle, que m'ajudarés un pauquetet per aiçò....
embé quatre escus per mes vous n'en veirés la farço!

«Cresès-me voste nebout que vous adoro per la vido enjusqu'à la mort.»

TOUPINELET,

«broussaire de l'ajudant Pegas.»

(Toupinèl à despart).

Lou moustras! Tè! i'a dos lignos de mai au founs de sa letro.

(legis)

«Coumo deve acoumença de paga la marmito dimenche que vèn, comte sus
voste bon cor per pas metre de retard à ce que savès.»

MARGARIDO

De que vous ai di? Iéu i'escrïurai deman.

LOU FATOU

Moi, ze lui manderai une oule d'ici.

TOUPINÈL (aigre)

Nou, que belèu se foundriè en routo.

(Aici, s'ausis un grand brut dins la cavo).

LOU FATOU

(se viro vès la cavo):

Quel est ce bruit qui du lointain m'arrive?

TOUPINÈL

De-qu'es aiçò?

MARGARIDO

Quauque cat qu'acoussejo un ratas.

LOU FATOU

Oh! là, là! Ausissez! On se dirait la bataille de Champagne.

TOUPINÈL

Boudiéu de boudiéu de boudiéu... déu se ie passa quauque drame de l'amour
intre cat et cato jouino...

LOU FATOU

Pas possible, n'i'a la Trève, le Babau!...

(pren van per counta quauco sourneto)...

Une fois n'y avait une Trève à la Remise de la Jasse de Benobre.... Cette
trève...

(ié copo la paraulo)

MARGARIDO

Ai, ai, ai! moun paure Fatou, de qu'anas cerca 'qui. Laissas-nous la pas embé
vostos trèvos...

E pièi, la Trèvo, lou Babau, lou Gripet, m'an jamai esfraiado... Vous hou vau
moustra!

(s'acouso à la porto de la cavo, la durbis d'uno rounçado,
e crido, de touto sa coulèro embarrassado):

As diables lous Gripets! Brrr! Silènci! Es pas lou moument de mena chafaret,
tabarnels... Brrr! Silènci! ou garo la barro!

(lou silènci es coumplèt; s'ausis pus res de res).

TOUPINÈL

(es au fioc, l'empuro, e saco sa man dins l'aigo dau peiròu).

Boufre, qu'aiçò's caud... Poudrai lèu bouja ma racado dins moun tinau; ié vau
ajusta dos pounadassos de sau grosso, et quand vai bouli, zoun! l'arrousarai en dedins.
Ah! foutu tinau! faudra que t'embugues ou que digues per que!

Moun aigo pren lou boul...

LOU FATOU

Mes nipes sont chèsses; puis je vous empêche de faire votre tràfi, alors je m'en
vat. Je m'en vat porter le babillard du maire...

Que je crèbe de devouement pour la France aujourd'hui ou demain...

TOUPINÈL

(que, de fet, languis de sougna soun tinau):

Anen, avès resou au revèire!

LOU FATOU

(s'aplanto encaro sus lou lindau):

Nous avons passé-t-un bon moment, sans s'en douter; on s'enmasque assez dans la vidasse; quand une risèie vient il faut savoir la profiter... Une autre fois je vous raconterai la Trève de la Jasse de Bénobre, qu'il y a de quoi humecter sa chemise; vous entendez monsieur Toupinel,... humequèter sa chemise. Au revoir la compagnie... Je vas où le devoir m'appelle.

(pamens sort).

TOUPINÈL

Quante taban, noste brave fatou.

Me parlés pas das gents qu'an res à faire; soun pas bons que per enmasca aqueles que travaïou.

(s'ausis un autre gros brut dins la cavo).

MARGARIDO

(à despart)

Sèn perdus?

TOUPINÈL

Mai, aquel chafaret. Tron de sort, i'a quaucus dins ma cavo!

(ié vai à grands pas).

MARGARIDO

I'anes pas! I'anes pas! Ah! que iéu m'atrove malauto.
De-que me prend sus cop?

(s'estoulouiro sus uno cadieiro. Soun paire revèn vite vès elo.)

TOUPINÈL

Margarido, de-que t'arrivo? De-qu'as, moun enfantet?

MARGARIDO

Ai, que sièi mau. Ajudo-me, que monte dins ma cambro.

TOUPINÈL

Misericordo! De qu'as dounc aganta? Espèro uno segoundo que boute un de bos de mai au floc.

(fai ce que vèn de dire).

MARGARIDO

(d'aquel tèms parlo à la cantounado).

Ai pas atrouva qu'aquel biais per sauva moun Gustet. Dau tèms que seren d'aut, saique saupra gagna l'escàmpi.

TOUPINÈL

(poutouno sa fiho e la croco pèr lou bras).

De-que dounc diantres as pessuga, ma bouscarido?

MARGARIDO

Pense pas qu'aiço siegue grave. Ma tèsto me roudaio; me trairai un briéu sus moun liè, de-segu acò me passara. Mè per mounta soulo lous escaliès aurièi pòu de lous barrunla.

TOUPINÈL

Vène embé iéu, moun poumpoun d'or!

(gagnou la porto e sortou, mè Toupinèl se reviro, tiro la clau de dedins, la bouto per deforo, pèilo à dous tours e mes la clau dins sa pocho).

(LA TÈLO TOMBO)

ATE SEGOUND

(De deforo Toupinèl despèilo la porto e rintro. Margarido lou suvis, mouquetasso).

TOUPINÈL.

Toujour es esta coumo acò. Quand on sent un mau-aise, cau lou sougna tant lèu qu'on l'a; ansindo la mita dau tèms es pas res... Que se l'on esperavo pus tard, seriè, belèu, uno grosso malautiè.

(Vai vès lou fioc per l'empura. Margarido demoro darriès e parlo au publi).

MARGARIDO

Moun paure Gustet, moun paure canari! Coumo voulias que se sauvèsse, moun paire aviè peila e mes la clau dins sa pocho.

TOUPINÈL

(es à soun pèiròu).

Dau tèms que sian amount, lou fioc a fa soun ome. L'aigo boulis; es presto coumo se pot pas miel. Boulis à grandos oundados. Reboufre! qu'acò's caud!

Sacre tinau!

Un peiroulat d'aigo coume aqueste escaumariè dins tres minutos un garel de dous cents kilos... escaumariè Satan el-mèmo coumo un pourquet-de-mar!... Ah! s'embugara moun tinau, hou lou diables ié seriè!

MARGARIDO

(coumprenquent que pot pas pus res tenta per sauva soun fiança Gustet, planto aqui tout e sort deforo à l'escouso, espaventado. On l'entend soupira):

Diéu! sauvas-ié la vido!

TOUPINÈL

(se risent de vèire curre ansindo sa fiho).

Saique la sorgo dau Fatou t'a douna mau de vèntre?

(mè la drolo respond pas, es adeja deforo).

SCÈNO XII

TOUPINÈL

(soul, boulego la sau qu'a messo dins soun peiròu embé las mouchetos dau fioc).

Save pas de qu'a, uèi, ma drolo, mè la trove touto caravirado. Oi, qu'aquel enfant cregnis lous cops de tounerro... E pièi! de- que cresès, lous paires sèn lous darriès à saupre e à devigna ce que boulis dins lou cor de nostos fihos de vint ans... Bravo Margarideto! Metrièi ma man dins aqueste peiròu per afourti qu'es uno santo; que jamai un garçou l'a pas soulament toucado de soun pichot det...

Ah! mè! Es pas lou tout, fau pensa aussi à moun tinau... un tinau que chasque an èro embuga dins pas res de tèms... Pas possible? Me i'a 'n fa quicon; quaucus me l'a tafura, bousiga...

Pamens, boutas, quand aura reçauegu vint litres d'aigo bouiento dins soun ventras..

(tiro lou pèiròu dau fioc e gagno la cavo, precaucionous de pas se brula).

... Voudrièi pas lou reçaupre sus mas esquinos... Vous espelariè un ome coumo s'espeio un lapin... e sans peno...

(intro dins la cavo)

SCÈNO XIII

(La scèno es bouido un prou long moument. S'ausis Toupinèl tafura.

Pièi, tout en d'un cop on diriè que tout s'embourno dins la cavo... S'entend de crids sauvagins, ferouges, de crids de dana... Un gros cop de tounerro peto deforo, e s'ausis la voues rauco de Toupinèl que bado, sans sen e sans eime):

Au secous! Au secous! Venès a moun secous... lou diable es dins moun tinau!
Au secous!... secous!...

SCÈNO XIV

GUSTET

(sort, d'un saut, en espavento, de la cavo: Penso embourna la porto e travèso la scèno coumo un elièu; mè sap pas trouva lou biais per ana deforo; alor se tusto e virunlo pertout coumo un fol descadena. Sas mans e sa figuro soun ploumados, lou sang n'en sourgis de pertout; — sous abihages regolou l'aigo... e marmulo dintre sas dents):

Ai, moun Diéu, sièi mort! Ai, moun Diéu, sièi mort! Ai! de mas esquinos! Ai!
de moun croupiéu!

(enfin atrovo là porto que vai deforo e ié passo à travès, tau un glàri).

SCÈNO XV

TOUPINÈL

(sort de sa cavo, coumo d'un marrit pantai... a pas lacha soun peiròu bouide... mè tramblo coumo de jalarèio... sous regards soun aqueles d'un treboula dau cervelet, espincho de tout caire; pièi, pamens, veguent pas res d'estrage, pauso soun peiròu
ouute
que siegue e vai s'asseta, escranca, sus uno cadieïro, dins un recantou. Aqui, la caro viropassado, se passo dos ou tres fes la man dins sous pèus, e parlo:

De-que m'arrivo? De-qu'ai vist? Ai vist... mè... la Trèvo! Lou Diable! Lucifèr en carn e en osses; tout aigo e tout fiò!... Ah! quau vendra me redire que Satan eisisto pas! Lou moustras!... s'èro rescoundu dins ma cavo; dins moun tinou... per me crouca, saique-bèn!... Nou... Nou... per crouca la Margarideto! Ah! lou Malin! Ai, moun Diéu! quanto uno que venèn, l'un ou l'autre, de n'escapa... Mè, coumprene, moun aigo bouiento èro salado; lou foutralas l'a preso per d'aigo benido... l'aigo caudo i'auriè pas soulo fach aquel efèt... Ha! Ha! Ha!

(Se lèvo e se passejo per la cousino, espinchant dins lou cofre, dins lou tiradou de la taulo, dins la chaminèio, per vèire se per cop d'asard lou diable ié seriè pas escoundu).

Nou! nou! l'aigo benido l'a campeja... Ha, Ha, Ha! d'aigo benido! Verai, a sauta de moun tinou coumo se sourtiè d'un benechié. Lou moustras! Me guignavo! Guignavo ma fiho! E mount'es ma fiho? Mè, ma fiho, m'ount'es?

(Vai à la porto, la sono).

Margarido! Margarido! Vène vite... Vène vite! Aussi toutes aqueles bruts estranges, tout aro, dins la cavo, se vesiè bèn qu'èrou pas de cats... La Trèvo! Ero la Trèvo! Lou fatou ié vèi pus clar que nautres. Ero lou diablatas en persouno!

Coumo l'ai vist orre!...

Tè! Ai pas vist sas cornos, ni sa quüio?... Lou gus, me n'a pas baia lou tèms... Moustre quante saut... per remounta d'aval dau founs d'aquel tinou!... L'aigo benido! Ah! lous diables l'aimou pas, l'aigo benido, aro hou save, per esperienço! L'Animau!...

Margarido! Margarido! Ount'es anado aquelo drolo?... Ah! se s'èro atrovado aqui! quante esmougudo!... poudiè me la tuia!

(Sus cop Toupinèl, virunlo sus el-mèmo, tout panlas).

Mè... mè, saique, saique... faudriè pas que lou diable me l'aguèsse empourtado?...

(crido, tant qu'a de vouea).

Margarido! ma fiho! ma fiho!

SCÈNO XVI

TOUPINÈL — MARGARIDO

MARGARIDO

(arrivo, touto despenchinado, sus lou pas de la porto; — auso pas intra).

Moun Diéu, moun paire, de-que ço i'a?

TOUPINÈL

Ah! siès aqui! Anen! Encaro! Vène vite! Vène vite!

(s'es esbousena sus uno cadieiro. Margarido un pau mesfisouso, s'avanço d'el).

... Ma fiho! Ah! t'a pas empourtado!... Bon, bon! Que se fiche de tout lou rèsto...

MARGARIDO

(faguènt semblant d'èstre estoumagado):

Moun Diéu, moun paire, mè de-que t'arrivo? De-que dounc s'es passa dins tant pau tèms que sièi estado deforo?

TOUPINÈL

(à-peneto se pot parla):

Ailai... dins la cavo... lou tinau... ai vist... n'es sourti... lou diable... Satan! Satan el-mèmo!

MARGARIDO

(fai tout ce que pot per tène lou rire).

De-que bargiques?

(lous ièls foro tèsto).

... Lou diable, te dise, dins lou tinau... Ah! se i'avièi pas escampa moun aigo benido dedins, save pas de que nous seriè pas arriva?

MARGARIDO

Marcho! toupinèl! Aqui-n'en d'ideios... Lou diable dins lou tinau... L'as dounc vist?

TOUPINÈL

Ah! se l'ai vist; l'ai vist coumo te vese! Soulament la cavo es escuro... ai pas pouscu tira sa decopo...

MARGARIDO

(à despart).

... L'a pas counegu!... Joio!

TOUPINÈL

Escouto. Escampave moun aigo, mounta sus l'escaleta, quand, subran, sièi esta coumo esberluga per uno clareta estranjo... Pièi, tal aqueles prouchinellos que sortou per suspreso d'uno bouito per un cop de ressort, tal moun diablats a sourgi dau tinau... soun vanc èro talement espetaclous que sa testasso es anado dourda lou plafouns, e d'aqui m'a barrunla per las esquinos.

Me soui alor abausa per sòu coumo uno figo molo; d'aquel tèms, dins dous sauts, El aviè travessa lou membre, emb'un tal chafaret que tout tramblavo... s'es esvali davans que me siegue esta releva dau sòu; sans saupre ounte a pouscu se cavi...

MARGARIDO

(maliciouso).

Ièu, pardine, ai bèn vist quicon, deforo, que s'en anavo à galop... ome bèstio...

TOUPINÈL

Veses! Veses! Lou moustras a foutu lou camp coumo un chin escauda... qu'èro, pardine...

E, as pouscu ié tira sa decopo?

MARGARIDO

Acò, nou ! Riscave pas! Filavo coumo un eliéu, e pièi coumo trounavo de pertout n'avièi prou de ma pòu! Mè, de-segu ço qu'ai vist, s'èro lou diable, m'aviè l'èr d'un bon diablatou... i'ai pas res aremarca de laide...

Vèjo, paire, as agu la berlugo. E;s un gros cop de tounerro qu'a tout esbranda au moument ounte boujaves toun aigo, que t'a suspres e ta fa 'quel efèt.

TOUPINÈL

(prenguent soun mentou dins sa man):

Per ma fisto!...

(demoro un briéulet d reflechi, pièi s'hou fai en se picant lou front).

Per ma fisto! Se pot que siegue res qu'un gros cop de tounerro que m'ague pivela. L'estranjo clareta seriè l'elièu... e lou rèsto, se sap prou que lou tounerro pren toutos las menos de figuros, e passo pertout.

MARGARIDO

Te rapelles pas aquel que tombè encò de Jauvert, que ié rabinè toutes lous pèus de sa barbo, sans ié faire lou mendre mau, e que partiguè pas que quand aguè durbi portos e fenèstros.

TOUPINÈL

(ris, malicious).

Oi, oi, oi! Amaï aquel que lou cousi Sidoro veguè que sautavo de la fenèstro de la cambro de sa fenno, juste au moument ounte el i'intravo...

MARGARIDO

Te fagues dounc pas de marrit sang per un cop de tounerro.

TOUPINÈL

Me n'en fau pas; m'en sièi prou fa; me n'en fau pas pus. Pesque t'es pas res arriva, caucagno. Mè tant bèn, saves, ma fiho, davans lou patrifas que vèn de se debana, voulur de sort!

Soulament, aro, que sièi pus calme, vole saupre, pamens, ce que s'es passa dins moun tinau...

(se grato la tèsto un pau apaurousi).

Mè!... Quau a lou toupet d'intra namai dins aquelo cavo? Pas iéu! mens tout

soulet... la petoulo me retèn. Nàni, intre pas aqui tout soulet... Garo, garo! Anen pas cerca ce qu'avèn pas pas perdu.

MARGARIDO

Bon pairetet?

TOUPINÈL

Vai me cerca lou Gustet de Guiraud.

MARGARIDO
(esbaulausido).

Lou Gustet de Guiraud? Ié penses pas?

TOUPINÈL

E si, ié pense. Aquel droulas es un lapin; entrara dins la cavo coumo intro à soun oustau... alor, à toutes dous... en cas de cas que lou diable...

MARGARIDO

Mè, saique badines? E pièi, lou Gustet... d'aquesto ouro, quau sap mount'es? Veses que l'aurige es acaba, que lou tèms se remés au beu... Es ana planta sous pòrris!

TOUPINÈL

De-que me bargiques, lous pòrris se plantou au mes de janviè.

MARGARIDO

E pièi... tout lou mounde se gaussariè bèn de nautres, se veniè à se saupre qu'avèn agu la petoulo per intra dins nosto proprio cavo... Iéu intrarai embé tus; zòu! tiro davans.

TOUPINÈL
(la retèn):

Dins la cavo, tus! Gardo-te n'en bèn... Se lou diables èro demoura per qu'aqui... Nou, nou. Vai me cerca Gustet, te disc, demandara pas mai que de me rèndre aquel service.

MARGARIDO
(entestado):

Vole pas i'ana!

TOUPINÈL

(estabourdi d'aquelo responso dicho d'aquel èr)

Vos pas i'ana? De-qu'es mai aiçò? Tus me rebèques? Ai, ai, ai! aiçò se fai laide! Eh! bèn, madoumaisello, vas ié fila, e lèu, e pas tant de foutraliges... Zòu! zòu! Fuguèsse que per respèt e aubeïssenço à toun paire...

(Margarido grimacejo, plouro, mè sort).

SCÈNO XVII

TOUPINÈL

(soulet, apaurousi, raugnous, panlas, rodo per lou mèmbe).

Vesès pas!... Aquelo petouso! Ah! i'a quicon de caravira dins moun oustau... se vèi adeja que lou diables i'a treva.

(Se monto lou cop tout soulet, s'emporto),

E pièi, de-que sera aiçò mai? Enjusqu'à iéu, aro, qu'ai pòu d'intra dins ma cavo?... Oh! oh!

(crido, per se baia courage).

... Foutre de foutre! Ount'es moun fusil..., moun fusil à dous cops... carga per lous rèinards..., que tuiariè un ome à cent passes! Brrr! Brrr!

(bado coum'un fol)...

que tuiariè lou diable barda de fèrre..., Brrr!

(vai descrouca soun fusil).

... vèjo-lou aici, moun canardiè... Garo quau l'ensajo... Brrr! Anan bèn vèire. Farai lou tour de ma cavo... e lou refarai... e tout soul!... tout soul!

Brrr! E quau se i'atrovo dedins fariè miès de se gara de davans moun nas.

(s'esgousiho per dire aiçò);

Quau que i'ague vai passa un michant quart d'ouro! que s'hou tènque per di!

(se parlant à el-mèmo):

... Ah! ça! Toupinèl! faudriè saupre se siès devengu res mai qu'un cago meleto, qu'un pitalugo?...

(monto lous dous chinets de soun fusil e s'encafourno dins la cavo, en baissant la tèsto, coumo se partiè à la preso de la tourre Malakoff, e cridant tant fort que pot):

«A nous deux la paille de fer!!!»

SCÈNO XVIII

MARGARIDO — GUSTET

MARGARIDO

(frai pinchou à la porto, tout juste coumo soun paire intro dins la cavo, e parlo à miejo-voues à Gustet, qu'on vèi pas encaro.)

— Vène! Risques pas res! Quand te torne à dire per la centenco fes que que t'a pas counegu...

E pièi, vas pas requiéula au darriè moument; saves de-que vènes de m'aproumetre... L'aucasiéu es la mihouno que se pièsque... Fau n'aproufita... Vène!

GUSTET

(Intro, passets à passets, apaurousi, espalanca. A vèsti soun abihages das dimènches. Es tout escauma, vous diè; sas mans soun ploumados, sa figuro es escaraugado, sa tèsto sans pèus ou quàsi... Vai pas pus liuen que lou pas de la porto).

Ai! ai!, ai!! que moun esquino me coi! Ai, ai, ai! que mas ancous me brulou! Digo, Margot, se toun paire anavo me recounèitre?

MARGARIDO

(pot pas tène lou rire de lou vèire tant fatrassou).

Mè nou, t'a pas vist! Zòu! courage! Fai coumo se saviès pas res.

GUSTET

(avanço de quauques pas de mai embé prudenço, se graumiho):

Ai, ai, ai! de ma pelandro!

(Toupinèl sort de la cavo, lou fusil au poung, coumo s'acoussejavo quaucus).

SCÈNO XIX

GUSTET — MARGARIDO — TOUPINÈL

(quand Gustet devisto Toupinèl, lou fusil en mans, lou droulas es pres d'uno talo petoulo que part à l'rescouso; mè Margarido lou retèn per la vèsto e lou rescond darriès elo. — Toupinèl, grougnaire d'abord, se fai risèire e ourguious davans lous dous enfants. Crido, glourious):

TOUPINÈL

Tout soul! Ié sièi intra tout soul... aqui... dins aquelo cavo... e tout soul n'en sièi sourti. Ah! noum de noum de petarèu de cebo!... Tè! siès aqui, moussu lou courajous? Jogue qu'es pas tus que seriès intra dins la cavo, tout soul? Iéu que te cresièi un lioun, te rescondes darriès uno fenno?

(Toupinèl abaisso lous chinets de soun fusil e l'acroco à la

muraio ounte l'aviè prés; pièi vai à Gustet e ié dis):

Toco-me la man. Siès quand mèmo un brave enfant d'être vengu.

Lou paourous que vai au davans d'un dangiè que couneis n'a que mai d'amerites.

GUSTET
(tout estabourdi).

Vai, la santa? E lou coureje? Toussissès pas trop, la niue?

TOUPINÈL
(as anjous).

Saique me galejes? Moun ome, pardine, aro sièi mièl que pièi! Mè! enfant-de-loup, per quanto estemegno vène de passa! Quantos tressusous! Pamens, acabe de coumprene que lou tounerro es soul l'en causo de tout aquel sabbat.

GUSTET
(que pot pas arriva à reprene soun sang-fres),

Ah! lou tounerro!... lou tounerro de Diéu!... Boufre!... Iéu, quand es un tounerro de soufre, me fai pas tant; mè quand s'atrovo... per cop d'asard... uno tounerro d'aigo-bouiento?...

MARGARIDO
(parlant vite, per coupa la paraulo au Gustet):

Veses bèn, paire, que te siès rendu comte qu'èro pas que lou tounerro... Tè, demando ié au Gustet, s'uno fes, Pas el! tout à fèt... mè soun cougna...

GUSTET
(desvaria d'afouns).

Acò's bèn vrai! Iéu, uno fes, moun cougna; moun cougna,... moun ounce... moun ounce.. Eh! bèn! trounavo! liéuçavo! grèlavo!... Alor m'ère rescoundu dins uno cavo...

TOUPINÈL
(sans l'escouta, urousament).

Marcho! paurousino; vendras mai me parla de toun couraje...

(sus cop s'arrèsto e devisto Gustet das pèses à la tèsto)...

Brrr! Trrr! Ah! ça! mè! digo-me pau de qu'aiçò signefico, ta teletto das dimenches? Un jour que plòu, te siès mes sus toun trento-un? Saique te fas nòvi?

MARGARIDO
(à despart)...

Poudriè bèn se faire.

GUSTET
(toujour bèn enmasca):

Ma maire me petasso mous autres abihages.

TOUPINÈL
(virant e revirant à l'entour dau Gustet):

Save pas de-que t'atrove de chanja; mè te vese tout viropassa! Boudiéu! de qu'as atrapa per la figuro? E tas mans, soun toutos espeihouhidos?

(ié pico amistousament sus l'espanlo):

De-qu'as aganta, moun ami?

(Gustet fai: Ai, ai, ai!).

... sembles uno langousto!

GUSTET
(que pot pas pus alena d'esmougudo):

Vau vous dire... Lou...

(e s'arrèsto aqui, en plan).

TOUPINÈL
Anèn, parlo.

GUSTET
Vous dirai! De matin ai atrapa un de sourel.

TOUPINÈL
Tus! Un cop de sourel? Tus, que ié siès au reganèl de touto ta vido, e dau matin au vèspre. Badines, ou bèques d'aigriotos? Un cop de sourel? E quouro? E mounte? E coumo?

GUSTET

De-matin! De-matin... En anèt tuia lou verme...

TOUPINÈL,

(embé lou det pico lou mitan dau front de Gustet):

Digo-me? Saique la closco vai pas pus?

MARGARIDO

(desvariado) .

... Heuh! Fasiè chaumasso aqeste matin.

TOUPINÈL

Mai, tus. Saique toutes dous vous sès douna lou mot per vous trufa de iéu...

Ce que i'a de segu, es que vese lou Gustet escauma coum'un escribisse...
ounte que sièche qu'hou ague pres, hou a, e hou tèn bèn!...

(se ris).

Vai, vai! Es pas aiçò que nous brouiara... e se jamai as besoun de de-que que
fugue dau païsan Toupinèl, sièi à toun service.

(Gustet gagno la porto per parti, urous de se n'èstre tira à tant bon comte).

MARGARIDO

(decidado à tout).

Ah! moun paire! Que uèi, adeja, lou Gustet amai iéu n'aurian besoun, de toun
service.

TOUPINÈL

(susprés).

De-que sera aiçò mai?

De-que te manco à tus?

GUSTET

(coumique au poussible, talament es pietadous):

Moussu Toupinèl!

TOUPINÈL

(sous pèus se quihou drets).

Hè? De-que? Toutes dous? Coussi vai? Sès d'acord?

GUSTET

(las cambos en jalarèio, lachant la ficello terebin):

Nous aimant trop! dounas-me la.

TOUPINÈL

(lous bras au cièl).

Coumo dises?

MARGARIDO

Ailas! Marido-nous!

TOUPINÈL

De-que me fau ausi! Ah! petarèu cebo! Me sèmblo que coumence à ié vèire
cla... Mous ièls se durbissou... Lou diable es mai que jamais dins l'oustau...

GUSTET

Aublidarai pas pus ma casqueto.

MARGARIDO

Moun fiò sera toujours atuba à l'ouro.

GUSTET

Jamai pus i'aura pas lou diable dins la cavo...

MARGARIDO

Te cuscaren coumo un poupart.

GUSTET

Embugarés pas pus lou tinau.

TOUPINÈL

(faguènt lou semblant d'èstre dins uno coulèro folo, mè se vei prou que i'es pas):

E quau, l'embugara?

GUSTET

Iéu!!!

MARGARIDO

Iéu!!!

TOUPINÈL

Quau me garantis que sera verai? M'en avès adeja tant counta de messourgassos!

MARGARIDO

(coumprenguènt de rèsto que soun paire capitulo):

Moun pairetet!...

GUSTET

Moun bèu pairetet — tounet — tetet!

TOUPINÈL

(à pleno gorjo):

Flaugnardaras — sassas sassas!...

GUSTET

Es iéu qu'ai toutes lous torts.

TOUPINÈL

Tus, bandinas! Coumo devigne tout, sièi bèn urous de t'avedre rabina las esquinos; car, vejo, se me retenièi pas...

GUSTET

(de pòu d'èstre touca):

Ai, ai, ai! de moun esquino! Segnou Toupinèl, agas pieta de voste esclau!

(Fai uno grimaco tant spetaclouso, que lou vièl païsan pot pas s'empacha de s'espeta dau rire).

MARGARIDO

T'en fau rire, pamens?

TOUPINÈL

De de-que fau pas arriva à rire dins la vido, amai on n'ague pas mai envejo que de se derraba las dents.

MARGARIDO

Ris, paire!

(se faguènt doulènto):

... Se ma maire èro aqui, ririè mai que tus; elo que m'aviè souvèntos-fes di: Quand voudras te metre en meinage, as aqui...

(viro sous iels malicious vers soun galant)

as aqui lou Gustet de Guiraud...

TOUPINÈL

(lous bras au cièl, crido):

E dire que ma fenneto sera pas aici per la noço!...

(e laisso toumba sous bras de-long soun cors, pietadous).

MARGARIDO

(venguènt pròchi d'el, à sa drecho, ié pren la man e tombo d'à-geinouls):

Oh! paire aima!

GUSTET

(venguènt pròchi de Toupinèl, mè à sa gaucho, ié pren aussi la man e tombo d'à-geinouls):

Oh! bèu-paire estima!

TOUPINÈL

(de grumos plen lous ièls):

Oh! mous enfants adouras!

(long silènci)...

Anen, relevas-vous...

e lèu maridas-vous!

(Toutes tres se sautou au col; pièi lous dous fianças prenguènt Toupinèl chacun per un bras, ié fan faire, au pas, quauques pas en avans enjusquo que s'atrouvou sus l'enavans de la scèno, ounte aqui, ensèmble, recitou aquestes sèt vèrs, dins un acordi perfèt):

E vautres, escoutaires,
que nous avès ausis, amai vist faire,
Raidus e Prouvençaus s'avèn sachu vous plaire,...
jusqu'à deman...
per pas ausi l'orre tounerro,
coumo l'annado que tout n'èro,
picas de mans!

(LA TÈLO TOMBO)

Alès
Empremarié de Jan Brabo



Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tèste : CIEL d'Oc

de la meso en pajo

e de la maqueto : Tricìo Dupuy

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.